

В. А. Карсеко

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В МУЗЫКЕ

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Л.С. Капитула

Кафедра латинского языка

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Резюме. Историческая роль латинского языка в становлении музыки очевидна. Исследование истории античной культуры показывает, что музыка зародилась практически одновременно с языком. Сначала она сопровождала сказания странствующих певцов, а потом возникла мелодия, и начали появляться песни. Благодаря музыке сила воздействия языка на окружающих возрастает многократно.

Ключевые слова: Музыка, латинский язык, песни, музыкальная лексика.

Resume. The historical role of the Latin language in the formation of music is obvious. A study of the history of ancient culture shows that music originated almost simultaneously with the language. At first she accompanied legends of wandering singers, and then there was a melody, and songs began to appear. Thanks to music, influence of the language on others increases many times.

Keywords: Music, Latin, songs, musical lexicon.

Актуальность. Культурное наследие римской цивилизации и латинский язык, являющийся носителем данной культуры, продолжают жить в науке, медицине, философии, музыке и других сферах. Сохранение научной латинской терминологии придает особое значение изучению латинского языка как необходимого в практическом применении, а не только как языка одной из древнейших культур.

Цель: проследить роль латинского языка в историческом становлении музыкальной лексики.

Задачи: систематизировать имеющиеся исторические сведения об использовании латинского языка в музыке.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужила учебная литература по культурологии и музыке, а также энциклопедические и этимологические словари и справочники. Для работы был избран метод сравнительного историко-этимологического анализа имеющихся данных об использовании латинского языка в музыке.

Результаты и их обсуждение. Результаты исследования показали, что латинский язык использовался в музыке начиная с IX века в литургических текстах (гимнах, песнопениях, молитвах) и латинских песнях. Литургическая драма и латинская песня – совершенно различные художественные жанры, развивающиеся одновременно с 9 века. И здесь, и там старое сплетается с новым. В литургической драме – духовное содержание, духовное назначение и новые театральные приемы. В латинской песне – мертвый, «ученый» язык и новая мелодия, новая светская тематика.

Литургическая драма (литургия — от греч. *leiturgia* - **богослужение**) зарождается постепенно в недрах самого богослужения. С тех пор как некоторые части его приобретают из символического повествования драматический характер, можно говорить о своеобразной театрализации. Так, в исполнение обрядов вводилась пантомима. В текст вставлялись диалогизированные тропы. Из рождественских и пасхальных служб медленно развились, путем драматизации отдельных обрядов, рождественские и пасхальные «драмы». Тогда литургическая драма отделилась от бого-

служения и вышла за пределы церкви. Соответственно этому развивалось и изменялось ее музыкальное оформление. Сперва оно просто сливалось с богослужбной музыкой. Но уже к 10 в. относится дошедший до нас развитой и самостоятельный мелодический отрывок. Это «Жалоба Рахили и ответы ангела».

Когда литургическая драма, выйдя из церкви, превращается в мистерию (лат. *mysterium*, от греч. *mysterion* – *тайна, таинство*) [1], она уже тяготеет к местному языку, она включает народно-комические, бытовые сценки, большие вокальные соло и даже танцы. Это происходит уже в эпоху новых светских (песенных и танцевальных) жанров, средневековой драмы, обычно стихотворной, на библейские темы. Латинская песня, развивавшаяся параллельно литургической драме, могла сразу ощущать на себе непосредственное воздействие народного искусства. Возможно, что многие мелодии латинских песен заимствованы из народных напевов. С возникновением светской лирики на местных языках, латинская песня, видимо, утратила свое жизненное значение. На латинском языке сочинены лишь так называемые *Dictamen* – *поучения*. Особое место принадлежит сборнику средневековых песен «*Carmīna Burana*», которые написаны в основном на латинском языке (от лат. *carmen, īnis n* – *песня, напев; Burana* - от *Бенедиктбойерна* — *старейший монастырь в Баварии*, где в 1803 году был найден этот манускрипт). Все песни делятся на несколько групп:

1. *Carmīna moralia et satirica* (Песни назидательные и сатирические).
2. *Carmīna amatoria* (Песни любовные).
3. *Carmīna ecclesiastica* (Песни церковные).
4. *Carmīna potoria* (Песни застольные, буквально, песни во время выпивки).
5. *Ludi* (Театрализованные паралитургические представления, буквально, «Игры», от лат. *ludus, i m* – *игра*).
6. *Supplementum* (Дополнения: песни на немецком языке; литургические драмы и др., от лат. *supplementum, i n* – *пополнение*).

Большое влияние на становление музыки на латинском языке оказал римский папа Григорий Первый, который первым употребил латинские буквы для обозначения ладов. Особое место в использовании латинского языка в музыке занимает бенедиктинский монах Гвидо д'Ареццо (990-1050), известный под именем Гвидо Аретинский (Ареццо — название небольшого городка в Тоскане, недалеко от Флоренции). Будучи учителем хорового пения, он ввел 4-линейный нотный стан с обозначением высоты звука на каждой линии буквами латинского алфавита, что используется и в настоящее время.

Во время выступления хора, Гвидо, для указания нот, использовал свою левую руку, сгибая суставы пальцев он указывал, какую ноту брать в то или иное время (например, двигаться вверх или вниз). В последствии Гвидо Аретинский начал отмечать звуки нотами (от латинского слова *nota, ae f* – *знак*). Ноты, в виде заштрихованных квадратиков, размещались на нотном стане, состоящем из четырех параллельных линий. Сейчас этих линий пять, и ноты изображаются кружочками, но принцип, введенный Гвидо, остался без изменений. Более высокие ноты изображаются на более высокой линейке. Нот семь, они образуют октаву. Каждой из семи нот октавы Гвидо дал название: *ut, re, mi, fa, sol, la, si*, которые заимствовал из старинного церковного

гимна, посвященного святому Иоанну Крестителю. Каждая строка этого гимна поется на тон выше предыдущей:

1. **UT** queant laxis.
2. **Resonāre** fibris.
3. **Mira** gestōrum.
4. **Famūli** tuōrum.
5. **SOL**ve pollūti.
6. **LABii** reātum.
7. **Sancte** Iohannes.

В переводе с латинского обозначает: «Чтобы слуги твои голосами своими смогли воспеть чудные деяния твои, очисти грех с наших опороченных уст, о, Святой Иоанн».

Названия всех нот, кроме первой, заканчиваются на гласный звук, их удобно петь. Слог «ut» – закрытый и пропеть его подобно прочим, невозможно. Поэтому название первой ноты октавы «ut» в 16 в. заменили на «do» (скорее всего, от латинского слова *Domīnus* – *Господь*). А название седьмой ступени звукоряда «si» сложилось позднее из начальных букв слов Святой Иоанн, то есть из седьмой строки текста того же самого гимна. Современная интерпретация названий нот выглядит так:

1. **Do** – Domīnus – Господь.
2. **Re** – res – материя.
3. **Mi** – miracūlum – чудо.
4. **Fa** – familia planetārum – семья планет, т.е. солнечная система.
5. **Sol** – solis – Солнце.
6. **La** – via lactea – Млечный путь.
7. **Si** – sidēra – небеса.

Существует мнение, что современный музыкальный звукоряд связан с зодиакальным движением планет. Каждое небесное тело издает определенный звук: Овен – «до», Телец – «до», Близнецы – «ре», Рак – «ре», Лев – «ми», Дева – «фа», Весы – «фа», Скорпион – «соль», Стрелец – «соль», Козерог – «ля», Водолей – «ля», Рыбы – «си».

Изобретя ноты, Гвидо обучил певчих этой своеобразной азбуке, а также научил их петь по нотам. То есть тому, что в современных музыкальных школах называется сольфеджио (от итальянского *solfeggio*, от *sol* + *fa*) – **вокальные упражнения для приобретения навыка читать ноты** [1]. Теперь достаточно было записать нотами всю мессу, и певчие могли уже сами пропеть нужную мелодию. Отпала необходимость учить каждого песне лично. Гвидо должен был только контролировать процесс. Время обучения певчих сократилось в пять раз. Вместо десяти лет – два года. Надо сказать, что монах Гвидо из Ареццо был не первым, кто придумал записывать музыку при помощи знаков. До него в Западной Европе уже существовала система невмов (от греческого слова *νευμα* – *знак, букв. кивок*), значков (черточки, точки, запятые и т.п.), проставляемых над текстом псалмов, чтобы обозначить подъем или понижение тона песни.

Квадратные ноты Гвидо Аретинского, размещаемые на четырех линиях нотного стана, оказались самой простой и удобной системой записи музыки. Благодаря ей нотная грамота распространилась по всему миру. Музыка покинула пределы церкви

и ушла сперва во дворцы владык и вельмож, а потом в театры, концертные залы и на городские площади, став всеобщим достоянием.

Латынь сумела сохранить свои позиции в музыке и в ряде других названий, к примеру ладов, которых в музыке очень много, но есть два самых главных. Они называются мажор и минор и происходят от латинских слов «*minor*» (меньший) и «*major*» (большой). В музыке «минорными» называются определенные ряды звуков, которые могут создавать грустное (хотя и не всегда) настроение у слушателя. Поэтому слово «минорный» стало означать вообще: грустный, меланхолический, а «мажорный» — наоборот: бодрый, радостный.

Латинское слово *variatio,ōnis f* означает «изменение». В музыке «вариациями» называется такое произведение, в котором основная мелодия повторяется много раз, но в ином характере. Иногда меняется только ее сопровождение, но чаще – и она сама, ее ритм, темп, отдельные обороты.

Латинское слово «*opĕra, ae f*» означает – *работа, дело, труд, творение, произведение*. Поэтому изначально такие спектакли назывались *opera in musica* (музыкальное произведение). Это искусство основано на синтезе слова и музыки.

Большую роль в сохранении латыни в музыке, кроме итальянцев, сыграли немцы. Во-первых, это «Requiem» (от лат. *requiem* – вин.падеж от *requies* – *покой, успокоение*) — Реквием, музыкальное произведение траурного характера для хора с оркестром австрийского композитора Вольфганга Амадея Моцарта. Во-вторых, классическая песня «Ave, Maria!» («Радуйся, Мария!») - начальные слова вечерней католической молитвы, на текст которой выдающийся немецкий композитор Франц Шуберт написал музыку.

Многие латинские слова, в особенности анатомические медицинские термины, нашли свое отражение в названиях некоторых музыкальных инструментах (или их частей), поскольку обладают сходством с определенной частью тела. Например:

- *chorda* («струна», в анатомической терминологии — нить, хорда, перемычка);
- *tympanum* («барабан», в анатомической терминологии — барабан, барабанная перепонка);
- *cornu* («рог», в анатомической терминологии — рог, рожок);
- *tibia* («флейта», в анатомической терминологии - «большеберцовая кость»; раньше флейты вырезали из больших костей животных);
- *clavile* («рояль», корень *clavi-* отсылается к анатомическому термину *clavicŭla* - «ключица»).

Выводы: таким образом, в ходе исследования выявлена практическая роль латинского языка в музыке. Благодаря изобретению Гвидо Аретинского нотная грамота получила распространение во всем мире. Это сыграло в дальнейшем важную роль в композиторском творчестве. Сохранение латинской терминологии в музыке подчеркивает важность и необходимость изучения латинского языка как основы научной терминологии большинства дисциплин.

V.A. Karseko

LATIN IN MUSIC

Tutor: candidate of philology, associate professor L.S. Kapitula

Литература

1. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов.- М.: Эксмо, 2009.-944 с.
2. Кнабе Г.С. Учебное пособие по культурологии.- М.: Издательский центр «Академия», 2003.- 607с.
3. Мартынов В.Ф. Учебное пособие по культурологии. Теория культуры.- Минск: АСАР, 2008-848с.
4. Латинский язык, его происхождение и употребление [Электронный ресурс].– Электрон. дан. – М.: АСТ, 1998. – Режим доступа: <http://referatnik.com/all/Mova/897.html> (дата обращения: 05.03.2011).
5. Методичка: Музыкальные термины [Электронный ресурс]– Электрон. дан. – [М.], 2001. – Режим доступа: <http://tubastas.ru/book-222> (дата обращения: 22.05.2010).
6. Musica latina: латинские песни в музыке и музыкальной науке [Электронный ресурс]/ Научно-издат. центр «Московская консерватория»/ Лебедев С.Н.— [М.], 2002.- Режим доступа: <http://www.mosconsv.ru/ru/publication.aspx?id=122669> (дата обращения: 02.05.2011).